

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložil student: Štěpánka SVEJKOVSKÁ

Název práce: *Kommentierte Übersetzung der publizistischen Texte: Aus dem Covid-Pressespiegel*

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková Huňáčková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Cílem předložené bakalářské práce bylo hlavně vytvoření překladu zvolených publicistických textů, které spojuje problematika onemocnění Covid 19. Tohoto cíle se v práci podařilo dosáhnout.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Těžiště práce spočívá v provedení překladu vybraných publicistických textů. Jazykové ztvárnění překladu by potřebovalo ještě několikerou revizi, ale celkově je text srozumitelný. A vzhledem k úrovni současných automatických překladů, které jsou rovnou publikované jako články, je ještě na dobré úrovni. Problematická je propojenost jednotlivých částí práce, zejména pak neformulované souvislosti mezi teoretickou částí a vlastním procesem překladu, které bychom očekávali v komentáři.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Co se týče logické struktury, členění bakalářské práce, přehlednosti a dalších formálních náležitostí předložená práce odpovídá formálním nárokům, které jsou kladeny na tento typ kvalifikační práce.

Výhrady tak máme ale k jazykovým nedostatkům, které zasahují všechny jazykové roviny a objevují se napříč všemi částmi práce.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Kladně hodnotíme samostatnost při zpracování tématu i snahu o tvůrčí přístup. Na práci je ale vidět, že byla tvořena pod tlakem a v časové tísní, autorka nenechala překlad textů dozrát, určitě se k nim nevracela v několikerém čtení. Také by bylo záhodno více pracovat s teoretickými východisky.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- a) Vyberte si tři příklady ze svých teoretických východisek a přiřaďte k nim úryvky ze svého překladu, okomentujte, jak jste teoretická východiska využila při procesu překládání.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): **dobře**

Datum: 29. srpna 2023

Podpis: